

بیت

شماره: ۴۶۲/۶۶۱۳۵

تاریخ: ۱۳۸۹/۱۰/۰۶

پیوست:

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان	
شماره ثبت:	۱۹۱۱۴۵۹۲۲
تاریخ ثبت:	۱۹۱۵/۶
ساعت ورود:	

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجراء اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ازبکستان در زمینه کمک
متقابل بین گمرکات دو کشور و پروتکل اصلاحی آن که به مجلس شورای اسلامی تقدیم
گردیده بود و در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۹/۹/۳۰ مجلس عیناً به تصویب
رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

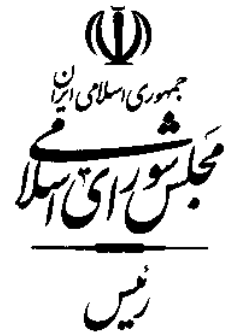
علی لاریجانی

شماره: ۴۶۲/۶۶۱۳۵

تاریخ: ۱۳۸۹/۱۰/۰۶

پست:

بسته



**لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران
و دولت جمهوری ازبکستان در زمینه کمک متقابل
بین گمرکات دو کشور و پروتکل اصلاحی آن**

ماده واحده- موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ازبکستان و پروتکل اصلاحی آن به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران
و دولت جمهوری ازبکستان در زمینه کمک متقابل
بین گمرکات دو کشور و پروتکل اصلاحی آن**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ازبکستان که از این پس با عنوان «طرفها» متعاقد نامیده می‌شوند؛
با توجه به این که تخلف از قانون گمرکی، برای منافع اقتصادی، مالی و بازرگانی کشورهای متبوع آنان زیان آور است؛
با عنایت به اهمیت حصول اطمینان از تعیین دقیق حقوق و عوارض گمرکی، مالیاتها و سایر هزینه‌ها؛
با توجه به لزوم همکاری بین‌المللی در زمینه مسائل مربوط به اجراء و اعمال قوانین گمرکی؛
با اعتقاد به این که اقدام علیه تخلفات گمرکی می‌تواند از طریق همکاری بین گمرکهای آنان مؤثرتر انجام شود؛

با در نظر گرفتن توصیه مورخ ۱۳۳۲/۹/۱۴ هجری شمسی (۵ دسامبر ۱۹۵۳ میلادی) شورای همکاری گمرکی (سازمان جهانی گمرک) در مورد کمک متقابل اداری؛ در موارد زیر موافقت نمودند:

ماده ۱- تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱- اصطلاح «قانون گمرکی» به قوانین، آئین نامه‌ها و سایر مقرراتی که به وسیله گمرکهای طرفها در امور واردات، صادرات، عبور (ترانزیت) کالاها و قراردادان آنها تحت هر رویه گمرکی از جمله اقدامات راجع به ممنوعیت، محدودیت و کنترل، اجراء و اعمال می شود، اطلاق می گردد.

۲- اصطلاح «تخلف گمرکی» به هرگونه نقض یا مبادرت به نقض قوانین گمرکی اطلاق می شود.

۳- اصطلاح «حقوق و عوارض گمرکی» به حقوق گمرکی و کلیه حقوق و عوارض دیگر، مالیاتها، حق الزحمه‌ها یا سایر هزینه‌هایی که در مورد یا در ارتباط با واردات یا صادرات کالاها وصول می شود اطلاق می شود لیکن شامل حق الزحمه‌ها و هزینه‌هایی نمی شود که محدود به مبلغ تقریبی خدمات ارائه شده است.

۴- اصطلاح «گمرک» برای جمهوری اسلامی ایران به معنی گمرک (وزارت امور اقتصادی و دارایی) و برای جمهوری ازبکستان به معنی کارگروه گمرک کشور خواهد بود.

ماده ۲- حیظه شمول موافقتنامه

۱- هر یک از طرفها باید کلیه کمکها براساس این موافقتنامه را طبق قوانین خود و در محدوده منابع موجود گمرک خود انجام دهد.

۲- گمرکهای طرفها در زمینه جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی طبق مفاد این موافقتنامه، همکاری و به یکدیگر کمک خواهند کرد.

ماده ۳- حیطة شمول کمک

۱- گمرک یک طرف بنا به درخواست گمرک طرف دیگر، تمامی اطلاعاتی را که به حصول اطمینان از اجراء قانون گمرکی از جمله موارد زیر کمک می کند به یکدیگر ارائه خواهد کرد:

الف- حصول اطمینان از ارزیابی مناسب حقوق گمرکی، مالیاتها و سایر هزینهها
ب- ارزیابی دقیق ارزش کالاها برای مقاصد گمرکی
پ- تعیین طبقه بندی تعرفه و مبدأ کالاها
۲- کمک موضوع این موافقتنامه شامل اطلاعات زیر می شود اما به آنها محدود نمی شود:

الف - اقدامات اجرائی که ممکن است برای جلوگیری از تخلف مفید باشد و به ویژه روشهای ویژه مبارزه با تخلفات
ب- شیوه های نوین مورد استفاده در ارتکاب تخلفات
پ- ملاحظات و یافته های ناشی از اعمال موفقیت آمیز تجهیزات و فنون اجرائی
ت- فنون و روشهای پیشرفته بازرسی مسافری و بار

ماده ۴- کمک در زمینه اعمال کنترلهای گمرکی

۱- به درخواست گمرک یک طرف، گمرک طرف دیگر اطلاعات مربوط به موضوعات زیر را به گمرک مربوط ارسال خواهد کرد:
الف - تأیید صحت اسناد رسمی ارائه شده در مورد اظهارنامه کالا که به گمرک درخواست کننده تسلیم گردیده است،
ب - آیا کالاهای وارد شده به قلمرو طرف درخواست کننده به صورت قانونی به قلمرو طرف دیگر، صادر شده است،
پ - آیا کالاهای صادر شده از قلمرو طرف درخواست کننده به صورت قانونی به قلمرو طرف متعاقد درخواست شده وارد شده است.

۲- اطلاعات مزبور همچنین رویه‌های گمرگی مورد استفاده برای ترخیص را مشخص خواهد کرد.

ماده ۵- محرمانه بودن اطلاعات

۱- هرگونه اطلاعات، اسناد یا سایر مکاتبات ارسال شده یا واصله به موجب این موافقتنامه باید محرمانه تلقی شده و تنها برای مقاصد تعیین شده در این موافقتنامه مورد استفاده قرار گیرد. اطلاعات مزبور باید از همان حفاظتی در ارتباط با محرمانه بودن و رازداری رسمی در کشور دریافت کننده برخوردار باشند که نسبت به اطلاعات، اسناد یا سایر مکاتبات مشابه واصله در آن کشور، اعمال می‌گردد.

۲- این گونه اطلاعات و اسناد می‌توانند منحصراً در اقدامات تحقیقاتی، اداری و قضائی مورد استفاده قرار گیرند.

۳- طرف درخواست کننده، مدارک یا اطلاعات به‌دست آمده به موجب این موافقتنامه را بدون رضایت قبلی طرف درخواست شونده در غیر موارد مشخص شده در درخواست، مورد استفاده قرار نخواهد داد.

ماده ۶- موارد امتناع از ارائه کمک

۱- چنانچه طرف درخواست شونده، کمک درخواست شده را ناقض حاکمیت، امنیت یا دیگر منافع ملی اساسی یا متعارض با قوانین ملی خود تشخیص دهد، می‌تواند از ارائه آن خودداری نماید یا عرضه آن را موقوف به شرایط و الزاماتی خاص نماید.

۲- در صورت عدم ارائه کمک مورد درخواست؛ تصمیمات و دلایل مربوط به امتناع باید در اولین فرصت به‌طور کتبی به گمرک درخواست کننده اطلاع داده شود.

۳- ارائه کمک می‌تواند در صورت تداخل با تحقیق، تعقیب یا اقدامات جاری از سوی گمرک درخواست شونده به تعویق افتد. در این صورت، طرف درخواست شونده

امکان عرضه کمک با ملحوظ داشتن شرایط مورد نظر خود را با طرف درخواست کننده مورد مشورت قرار خواهد داد.

۴- اگر گمرک طرف درخواست کننده در صورتی که درخواست مشابهی از سوی گمرک طرف درخواست شونده مطرح شود، توانایی بر آوردن آن را نداشته باشد، در درخواست خود این واقعیت را مورد توجه قرار خواهد داد. بر آوردن چنین درخواستی به صلاحدید گمرک درخواست شونده خواهد بود.

ماده ۷- ارسال درخواستها

۱- شکل و موضوع درخواستهای کمک:

الف- درخواستهای موضوع این موافقتنامه باید به صورت کتبی انجام گیرد. اسناد لازم جهت اجرای چنین درخواستهایی باید به ضمیمه درخواست ارائه گردد. در صورتی که شرایط ایجاب کند، تقبل درخواستهای شفاهی مقدور است، لیکن تأیید کتبی آن باید در اسرع وقت انجام گیرد.

ب- درخواستهای کتبی باید به زبان انگلیسی تنظیم گردد. هر نوع سند ضمیمه چنین درخواستهایی، در صورت لزوم، به زبان انگلیسی ترجمه خواهد شد.

پ- درخواستهای موضوع بند (۱) این ماده شامل اطلاعات زیر خواهد بود:

۱- مقام درخواست کننده

۲- نوع اقدامات

۳- هدف و دلیل درخواست

۴- اسامی و نشانی‌های طرفهای دخیل در اقدامات در صورتی که شناخته شده باشند

۵- توصیف مختصر موضوع تحت بررسی و عوامل و عناصر قانونی آن، و

۶- ارتباط بین کمک درخواستی و موضوعی که به آن مربوط می‌شود.

۲- مجاری ارتباطی:

الف - کمک باید از طریق ارتباط مستقیم بین گمرکهای مربوط به عمل آید.
ب- در صورتی که گمرک طرف درخواست سازمان مربوط برای اجابت درخواست نباشد، باید پس از مشورت مقتضی، یا فوری درخواست را به سازمان مربوطه ای ارسال دارد که رسیدگی به درخواست را مطابق اختیارات خود و براساس قوانین ملی انجام خواهد داد، یا به گمرک طرف درخواست کننده، روش خاصی را که باید در رابطه با چنین درخواستی دنبال شود، اطلاع دهد.
۳- از نظر این موافقتنامه، گمرکهای طرفها، مأموران مسؤول چنین ارتباطاتی را تعیین و فهرستی حاوی اسامی، عناوین، شماره تلفن و دورنگار این مأموران را مبادله خواهند کرد. گمرکهای طرفها، همچنین ترتیبی خواهند داد که بخشهای تحقیقاتی آنها با هم در ارتباط مستقیم باشند.

ماده ۸- اجراء درخواستها

۱- گمرک درخواست شونده، مطابق قوانین داخلی خود، کلیه تمهیدات متعارف جهت اجرای درخواست را در مدت زمان مقتضی اتخاذ خواهد نمود.
۲- گمرک هر یک از طرفها، بنا به درخواست گمرک طرف دیگر هر نوع تحقیقات لازم، از جمله در صورت لزوم تحقیق و تفحص از کارشناسان و شهود یا اشخاص مظنون به ارتکاب تخلف را انجام خواهد داد.

ماده ۹- پرونده ها، اسناد، شهود و کارشناسان

۱- گمرکهای طرفها، بنابه درخواست، اسناد مربوط به حمل و نقل کالاها را که نمایانگر ارزش، مقدار، مبدأ و مقصد آن کالاها خواهد بود، فراهم خواهند کرد.
۲- نسخ اصلی پرونده ها، اسناد و دیگر مطالب، تنها در مواردی درخواست خواهد شد که رونوشت ها کافی نباشد. در صورت ارائه درخواست ویژه، رونوشت این پرونده ها، اسناد و سایر مطالب باید به طور مقتضی تأیید گردد.

۳- نسخ اصلی پرونده ها، اسناد و سایر مطالبی که ارسال شده است باید در اولین فرصت عودت داده شود. بنابه درخواست، نسخ اصلی لازم برای صدور حکم یا مقاصد مشابه بدون تأخیر عودت داده خواهد شد.

۴- به درخواست گمرک یک طرف، گمرک طرف دیگر، بنابه صلاحدید خود، کارکنان خویش را در صورت رضایت آنها، مجاز خواهد داشت تا به عنوان شاهد و یا کارشناس در رسیدگی های قضائی یا اداری، در قلمرو طرف دیگر حاضر شوند و پرونده ها، اسناد یا سایر مطالب یا رونوشت های مصدق آنها را که برای رسیدگی ها، ضروری به نظر می رسد، ارائه نمایند. چنین درخواستی، زمان، مکان و نوع رسیدگی و سمت کارکنان را برای ادای شهادت مشخص خواهد ساخت.

۵- هنگامی که براساس شرایط مندرج در این موافقتنامه، مأموران گمرک یک طرف در قلمرو طرف دیگر حضور دارند، همواره باید قادر به ارائه مدارک مربوط به سمت رسمی خود باشند و نباید لباس فرم پوشیده یا سلاح حمل کنند.

ماده ۱۰- هزینه ها

۱- طرفها به طور معمول از مطالبه بازپرداخت کلیه هزینه های صرف شده در اجرای این موافقتنامه، به استثناء هزینه های مربوط به شهود، کارشناسان و مترجمین غیر دولتی، صرف نظر خواهند کرد.

۲- چنانچه برای انجام درخواست هزینه های زیاد یا غیرمتعارف مورد نیاز بوده یا باشد، طرفها برای تعیین شرایط انجام درخواست و نحوه تقبل هزینه ها با هم مشورت خواهند کرد.

ماده ۱۱- موارد خاص معاضدت

مطابق قوانین داخلی هر یک از طرفها:

۱- گمرک یک طرف، بنابه درخواست گمرک طرف دیگر در حد توان خود نظارت خاصی را بر موارد زیر اعمال خواهد کرد:

الف- وسایل حمل و نقل مظنون به کار گرفته شده در ارتکاب تخلفات در قلمرو طرف درخواست کننده،

ب- کالاهایی که از سوی گمرک درخواست کننده به عنوان موضوع تجارت گسترده پنهانی به مقصد کشور آن طرف تعیین شده است،

پ- افراد خاص شناخته شده یا مظنون به دخالت در ارتکاب تخلفات.

۲- گمرکهای طرفها کلیه اطلاعات موجود راجع به فعالیتهایی را که ممکن است از تخلفات در قلمرو طرف دیگر ناشی شود در اختیار یکدیگر قرار خواهند داد. در مواردی که متضمن خسارت اساسی به اقتصاد، بهداشت عمومی، امنیت عمومی یا هر نوع منافع حیاتی طرف دیگر باشد، چنین اطلاعاتی بدون درخواست، در اختیار طرف دیگر قرار داده خواهد شد.

ماده ۱۲- حل و فصل اختلاف

طرفها موافقت می کنند که گمرکهای متبوع آنان:

الف- به منظور رسیدگی به موضوعات ناشی از این موافقتنامه مستقیماً با یکدیگر تماس برقرار خواهند کرد و

ب- پس از مشورت، می توانند هرگونه دستورالعمل اداری جهت اجرای این موافقتنامه را صادر نمایند.

ماده ۱۳- ارائه اصلاحات

براساس توافق طرفها، اصلاح، این موافقتنامه از طریق پروتکل های جداگانه ای امکانپذیر است که جزء لاینفک آن تلقی خواهند شد.

ماده ۱۴- لازم الاجراء شدن و خاتمه موافقتنامه

۱- این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه از مجاری دیپلماتیک در باره انجام تشریفات داخلی مورد نیاز توسط طرفین لازم الاجراء خواهد شد.

۲- این موافقتنامه می‌تواند با رضایت کتبی طرفها تغییر یابد یا مواردی به آن الحاق شود.
۳- این موافقتنامه برای مدت نامعین به قوت خود باقی خواهد ماند. این موافقتنامه سه ماه پس از تاریخ ارائه یادداشت کتبی هر یک از طرفها به طرف دیگر از طریق مجاری دیپلماتیک دایر بر تمایل خود به اختتام این موافقتنامه مختومه خواهد شد. با این حال اقدامات جاری در زمان خاتمه این موافقتنامه مطابق مفاد آن تکمیل خواهد شد.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۱۳۷۸/۳/۲۲ هجری شمسی برابر با ۱۹۹۹/۶/۱۲ میلادی، در دو نسخه اصلی به زبان های فارسی، ازبکی و انگلیسی، که کلیه متون دارای اعتبار یکسان می باشد، تنظیم گردید.
در صورت بروز اختلاف در تفسیر مفاد این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری ازبکستان	دولت جمهوری اسلامی ایران

باسمه تعالی

**پروتکل اصلاحی موافقتنامه بین
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ازبکستان
در زمینه کمک متقابل بین گمرکهای دو کشور**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ازبکستان طبق مفاد ماده (۱۳) موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ازبکستان در زمینه کمک متقابل بین گمرکهای دو کشور مورخ ۲۲/خرداد/۱۳۷۸ هجری شمسی برابر با ۱۲/جون/۱۹۹۹ میلادی (که از این پس به عنوان «موافقتنامه» نامیده می‌شود) به شرح زیر توافق نمودند.

۱- کلمه «شهود» از عنوان ماده (۹) موافقتنامه حذف شود.

۲- بند (۴) ماده (۹) باید به نحو ذیل تغییر کند:

«۴- به درخواست گمرک یک طرف، گمرک طرف دیگر به صلاحدید خود کارکنان خویش را، در صورت رضایت آنها، مجاز خواهد داشت تا به عنوان کارشناس در رسیدگی‌های قضائی یا اداری در قلمرو کشور طرف دیگر حاضر شوند و پرونده‌ها، اسناد یا سایر مطالب یا رونوشت‌های مصدق آنها را که برای رسیدگیها ضروری به نظر می‌رسد، ارائه نمایند. چنین درخواستی، زمان، مکان و نوع رسیدگی و سمت کارکنان را برای انجام امر فوق‌الذکر، مشخص خواهد ساخت.»

۳- بند (۵) ماده (۹) باید به نحو ذیل تغییر کند:

«هنگامی که براساس شرایط مندرج در این موافقتنامه، مأموران گمرک یک طرف، در قلمرو کشور طرف دیگر حضور دارند، همواره باید به موجب قوانین و مقررات آن طرف، قادر به ارائه مدارک مربوط به سمت رسمی خود باشند و نباید لباس فرم بپوشند یا سلاح حمل کنند.»

۴- بند (۱) ماده (۱۰) باید به نحو ذیل تغییر یابد:

«طرفها به طور معمول از مطالبه بازپرداخت کلیه هزینه‌های صرف شده در اجراء این موافقتنامه، به استثناء هزینه‌های مربوط به کارشناسان و مترجمین غیردولتی، صرفنظر خواهند کرد.»

۵- بند (۲) ماده (۱۴) حذف گردد.

این پروتکل بخش لاینفک موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ازبکستان در زمینه کمک متقابل بین گمرکهای دوکشور است که در تاریخ ۲۲/خرداد/۱۳۷۸ هجری شمسی برابر با ۱۲/جون/۱۹۹۹ میلادی منعقد شده است. این پروتکل از تاریخ لازم‌الاجراء شدن موافقتنامه، لازم‌الاجراء خواهد شد و با خاتمه موافقتنامه، مختومه تلقی می‌گردد.

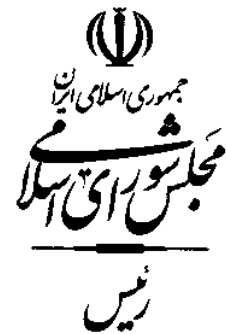
این پروتکل در تهران در تاریخ ۲۲/خرداد/۱۳۷۹ هجری شمسی برابر با ۱۱/جون/۲۰۰۰ میلادی در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، ازبکی و انگلیسی، که

شماره: ۴۶۲/۶۶۱۳۵

تاریخ: ۱۳۸۹/۱۰/۰۶

پوست:

بسته



تمام متون اعتبار یکسان دارند تنظیم شد. در صورت اختلاف در تفسیر مفاد این پروتکل، متن انگلیسی مناط اعتبار خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری ازبکستان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل چهارده ماده و یک پروتکل اصلاحی در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ سی ام آذرماه یکهزار و سیصد و هشتاد و نه مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

علی لاریجانی

442,4413d

AGREEMENT

between the Government
of the Islamic Republic of Iran
and the Government
of the Republic of Uzbekistan
regarding mutual assistance between
their customs administrations

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the «Parties»,

Considering that the offences against Customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries,

Considering the importance of assuring the accurate assessment of Customs duties, taxes and other charges,

Recognizing the need for international co-operation in matters related to the administration and enforcement of the Customs legislation,

Convinced that action against Customs offences can be made more effective by co-operation between their Customs Administrations,

Having Regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council (World Customs Organization) on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953,

Have agreed as follows:

Article 1 Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term «Customs legislation» shall mean laws, by-laws and other legislation, enforced or administered by the Customs Administrations of the Parties governing the import, export, transit of goods and their placing under any customs procedure, including measures of prohibition, restriction and control.

2. The term «Customs offence» shall mean any breach or attempted breach of Customs legislation.

3. The term «Customs duties and taxes» shall mean Customs duties and all other duties, taxes,

2

fees or other charges which are collected on or in connection with the importation or exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered.

4. The term «Customs Administration» shall mean in the Islamic Republic of Iran - Customs Administration of Ministry of Finance and Economic Affairs; in the Republic of Uzbekistan - State Customs Committee.

Article 2 Scope of the Agreement

1. All assistance under the present Agreement by either Party will be performed in accordance with its national legislation and within the competence and available resources of the Customs Administrations.

2. The Customs Administrations of the Parties shall co-operate and assist each other in the prevention, investigation and combating of customs offences in accordance with the provisions of the present Agreement.

Article 3 Scope of Assistance

1. At the request of the Customs Administration of a Party, the Customs Administration of the other Party shall communicate all available information which may help in ensuring the enforcement of Customs legislation, including:

- (a) to ensure the proper assessment of customs duties, taxes and other charges;
- (b) accurate assessment of the value of goods for Customs purposes;
- (c) to determine the tariff classification and the origin of goods.

2. Assistance, as provided in this Agreement, shall include, but not be limited to information related to:

- (a) enforcement actions that might be useful in preventing offences and, in particular, special means of combating offences;
- (b) new methods used in committing offences;

3

(c) observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques, and

(d) techniques and improved methods of processing passengers and cargo.

Article 4 Assistance on Control

1. At the request of the Customs Administration of a Party, the Customs Administration of the other Party shall communicate to that Customs Administration information concerning the following matters:

(a) the authenticity of official documents produced in support of a goods declaration made to the Customs Administration of the requesting Party;

(b) whether goods imported into the territory of the requesting Party have been lawfully exported from the territory of the other Party;

(c) whether goods exported from the territory of the requesting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Party.

2. Such information shall also specify the Customs procedures used for clearing the goods.

Article 5 Confidentiality of Information

1. Any information, documents or other communications communicated or obtained under this Agreement shall be treated as confidential and may be used only for the purposes specified in this Agreement. They shall be afforded in the receiving country the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as applies in that country to the same kind of information, documents or other such communications obtained in its own territory.

2. Such information and documents may be used only in investigative, administrative and judicial proceedings.

3. The requesting Party shall not use evidence or information obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the requested Party.

Article 6
Exemptions from Assistance

1. If the requested Party considers that the assistance sought would infringe upon its sovereignty, security or other substantial national interests or would be inconsistent with its national legislation, it may decline to provide that assistance or give it subject to certain conditions or requirements.

2. If requested assistance is declined, the requesting Customs Administration shall be informed in writing about the decision and the reason for refusal as soon as possible.

3. Assistance may be postponed by the requested Customs Administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested Party shall consult with the requesting party to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Party may require.

4. If the Customs Administration of the requesting Party would be unable to comply in case a similar request was made by the Customs Administration of the requested Party, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall then be at the discretion of the Customs Administration of the requested Party.

Article 7
Communication of Requests

1. Form and substance of requests for assistance:

(a) Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required, because of the urgency of the situation, oral requests may also be accepted, but shall be promptly confirmed in writing;

(b) Requests in writing shall be in English. Any documents accompanying such requests shall be translated into English, if necessary;

(c) Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

(1) the authority making the request;

- (2) the nature of the proceedings;
- (3) the object and the reason for the request;
- (4) the names and addresses of the parties involved in the proceedings, if known;
- (5) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved, and
- (6) the connection between the assistance sought and the matter to which it relates.

2. Channel of Communication:

(a) Assistance shall be carried out by direct communication between the respective Customs Administrations;

(b) In case the Customs Administration of the requested Party is not the appropriate agency to comply with a request, it shall, after appropriate consultation, either promptly transmit the request to the appropriate agency who shall act upon the request according to its powers under the law or advise the Customs Administration of the requesting Party of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.

3. For the purposes of this Agreement, the Customs Administrations of the Parties shall designate the officials responsible for such communications and shall exchange a list indicating the names, titles, telephone and fax numbers of those officials. They may also arrange for their investigative divisions to be in direct contact with one another.

Article 8

Execution of Requests

1. The requested Customs Administration shall, subject to its national legislation, take all reasonable measures to execute the request within a reasonable amount of time.

2. The Customs Administration of either Party shall, upon the request of the Customs Administration of the other Party, conduct any necessary inquiries, including, where necessary, the questioning of experts and witnesses or persons suspected of having committed an offence.

Article 9

Files, Documents, and Witnesses/Experts

1. The Customs Administrations of the Parties shall, upon request, provide documentation relating to the transportation of goods showing the value, quantity, origin and destination of those goods.

2. Originals of files, documents and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents and other materials shall be appropriately authenticated.

3. Originals of files, documents and other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity. Upon request, originals necessary for adjudicative or similar purposes shall be returned without delay.

4. Upon the request of the Customs Administration of one Party, the Customs Administration of the other Party shall, at its discretion, authorize its employees, if such employees consent to do so, to appear as witnesses and/or experts in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party, and to produce such files, documents or other materials or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings. Such a request shall specify the time, place and type of proceedings and in what capacity the employee shall testify.

5. When, in the circumstances provided for under this Agreement officials of the Customs Administration of one Party are present on the territory of the state of other Party they must at all times be able to furnish of their official capacity, they must not wear uniform or carry arms.

Article 10

Costs

1. The Parties shall ordinarily waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts and costs of interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to

7

execute the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 11 Special Instances of Assistance

Subject to its national legislation:

1. The Customs Administration of one Party, upon request of the Customs Administration of the other Party, shall, to the extent of its ability, carry out special surveillance of:

(a) means of transportation suspected of being used in the commission of offences within the territory of the requesting Party;

(b) goods designated by the requesting Party as the subject of an extensive clandestine trade of which that Party is the country of destination;

(c) particular persons known to be or suspected of being engaged in the commission of an offence.

2. The Customs Administrations of the Parties shall furnish each other all available information regarding the activities which may result in offences within the territory of the other Party. In cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interests of the other Party, such information shall be supplied without being requested.

Article 12 Dispute Settlement

The Parties agree that their respective Customs Administrations shall:

(a) communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement, and

(b) after consultation, may issue any administrative directives for the implementation of the present Agreement.

Article 13
Introduction of amendments

On the mutual accord of the Parties amendments can be introduced in this Agreement by separate Protocols which considered as its integral part.

Article 14
Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force after thirty days from the date of receiving last notification through diplomatic channels on the fulfilment by the Parties of the national formalities required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement may be changed and added by the mutual written consent of the Parties.

3. This Agreement shall remain in force for an unspecified period of time. It shall be terminated three months from the date on which either Party shall have given written notice through diplomatic channels of its desire for the termination of this Agreement to the other Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Done at Tashkent on June «__», 1999, in two originals in the Farsi, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation of the provisions of the present Agreement, the English text shall prevail.

12/1/99
On behalf of the Government
of the Islamic Republic of Iran

On behalf of the Government
of the Republic of Uzbekistan

PROTOCOL
on amendments to the Agreement
between
the Government of the Islamic Republic of Iran
and
the Government of the Republic of Uzbekistan
regarding mutual assistance between
their customs administrations

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Uzbekistan.

in accordance with the provision of the Article 13 the Agreement between the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Uzbekistan regarding mutual assistance between their customs administrations dated 12 June 1999 (hereinafter "Agreement")

Have agreed as follows:

1- Delete the word "witnesses" in the headline of the Article 9 of the Agreement.

2- Paragraph 4 of the Article 9 shall be follows:

"4. Upon the request of the Customs Administration of one party, the Customs Administration of the other party shall, at its discretion, authorize its employees, if such employees consent to do so, to appear as experts in judicial or administrative proceedings in the territory of the state of the other party, and to produce such files documents or other materials or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings. Such request shall specify the time, place and type of proceedings and in what capacity the employee shall function."

3- Paragraph 5 of the Article 9 shall be read as follows:

"5. When , in the circumstances provided for under this Agreement officials of the Customs Administration of one party are present on the territory of the state of other party they should be able at all times to be furnished of their official capacity, they should not wear uniform or carry arms.

4- Paragraph 1 of the Article 10 shall be read as follows:

"1. The parties shall ordinarily waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for experts and costs of interpreters other than government employees."

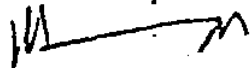
5- Delete paragraph 2 of the Article 14.

This protocol its integral part of the Agreement between the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Uzbekistan regarding mutual assistance between their customs administrations dated 12 June 1999.

This protocol shall enter into force from the date of entering into force the Agreement and it shall be terminated when will be terminates the Agreement.

Done at Tehran on 22nd of Khordad, 1379 (corresponding to 11 June, 2000)", in two originals in the Farsi, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the provisions of the present protocol, the English text shall prevail.

For the Government
of the
Islamic Republic of Iran



For the Government
of the
Republic of Uzbekistan

